

朝汉致使范畴对比研究

金海月 著



本成果得到北京语言大学校级项目资助
(中央高校基本科研业务费专项基金)(17PT03)

朝汉致使范畴对比研究

金海月 著

科学出版社

北 京

内 容 简 介

本书用类型学的视角对朝汉致使范畴进行了对比,揭示了朝鲜语与汉语致使范畴的类型特点以及朝鲜语与汉语对致使概念的不同认知,并结合与亲属语言的比较,分析了朝汉致使范畴形成机制的异同,进而从语言对比以及语言习得两个路径反观了汉语致使范畴的特点。

本书适合语言学专业的研究生、学者使用,尤其适合语言类型学、对比语言学领域的研究者阅读。

图书在版编目(CIP)数据

朝汉致使范畴对比研究/金海月著. —北京:科学出版社, 2018.11
ISBN 978-7-03-059263-7

I. ①朝… II. ①金… III. ①朝鲜语-语法-对比研究-汉语
IV. ①H554②H146

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 244665 号

责任编辑:张 宁 / 责任校对:张小霞

责任印制:张欣秀 / 封面设计:铭轩堂

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

北京虎彩文化传播有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2018 年 11 月第 一 版 开本: 720×1000 B5

2019 年 1 月第二次印刷 印张: 16 7/8

字数: 330 000

定价: 98.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

序

语言类型对比大有助于揭示语言真相

海月的新著《朝汉致使范畴对比研究》几经修改，现已定稿付梓。我很愿意为她写个序，交流一下自己对这一重要课题的想法。我过去做过藏缅语、景颇语的致使范畴研究，深知致使范畴研究的重要性及其艰辛。致使范畴是由语音、语法、语义等多种元素组成的一个综合体，其特点及演变受这些元素的制约。如古代藏缅语的致使结构大多是由声母的清浊对立表达的，后来在许多语言里清浊对立消失，致使结构所赖以生存的形式变为松紧对立、不同韵母对立和不同声调对立等，甚至有的语言还创新了分析性手段。致使范畴内部的不同类型，都存在细微的语义差异，如果不经深入挖掘，难以体会其真实的意义。所以我觉得致使范畴研究是一个既重要又难啃的题目。

致使范畴的研究具有重要的应用价值，无论是在汉语学界还是在其他少数民族语言学界，无论是过去还是现在，致使范畴都是语言学者研究的重要对象。尤其是20世纪70年代以来，致使范畴的研究得到众多学者的重视，成为语法研究重要热点专题。目前，对致使范畴的分析越来越细化，处于不断深入的过程中。然而，作为一个语义语法范畴的研究，致使研究还是不够的。主要的不足有两点：一是缺乏系统性，未能把各种有特点的现象放在大的系统中去考察、分析、解释。二是句法分析与语义分析的结合力度还不够。这就阻碍了致使结构研究的顺利发展。该书借助非亲属语言的对比，从类型学角度分析语法的特点及形成机制，这种新角度无疑为致使范畴的系统研究提供了一条新的思路。

朝鲜语的致使范畴具有丰富的形式与内容，其特点相当复杂。作者多年精心思考，对致使范畴的类型、致使域、致使范畴形成机制以及致使域被动的关系等，进行了较系统全面的梳理和分析。我认为，这部新著的创新点主要在于揭示了朝鲜语与汉语致使范畴的类型特点以及朝鲜语与汉语对致使概念的不同认知，并结合与亲

属语言的比较,分析了朝汉致使范畴形成机制的异同,进而从语言对比以及语言习得两个路径反观了汉语致使范畴的特点。特别值得重视的是,作者从类型学的视角对朝汉致使范畴进行了对比,结论有说服力。

朝鲜语与汉语分属两种类型不同的语言,但在类型学上有共性又有个性。通过朝鲜语与汉语的对比,从彼此的反观中能够看到单一语言研究所看不到的现象与特点,这对语言的描写研究、历史研究乃至语言类型学的研究都是不可缺少的。

ii
深化和细化是这本书的一大亮点。所有的语言比较都必须要求深化和细化,因为它是语言比较得以深入的关键。对非亲属语言的比较来说,深化和细化尤为重要。有亲属关系的语言,语法特点存在相近性和连续性,语法规则的关系存在内在关联,即使是相异点,也有可能通过系统的参照,找出其形成的理据;而非亲属关系的语言就缺乏这种关联性,必须从没有历史关联的不同语法系统中寻求它们的相互关系,在过细中显示差异,抓住本质特征。该书注意到这一点。如书中通过朝汉两种语言的对比,梳理了朝汉两种语言致使结构的句法、语义特点,深化了对朝汉致使范畴的认识。同时通过隐性和显性的映照,分析了汉语致使范畴的隐性特点,语义表达的精密性特点,以及词汇型致使结构的稳固性特点。此外,书中还运用类型学理论揭示了朝汉致使结构形成的内部机制。我们知道,朝鲜语形态词缀的存在和发展,是由黏着型语言特点决定的。黏着型语言的重要特点之一是有丰富的词缀,使用词缀表示各种语法意义,包括对致使意义的表达。而汉藏语系语言由于分析性的缘故,词缀得不到发展,致使意义自然也不可能使用词缀来表达。汉语的分析性贯穿在语法结构的各个方面,各种语法意义主要靠虚词和语序来表达。致使范畴采用分析式符合汉语自身特点。

采取系统参照法进行多角度对比是本书的又一个亮点。每个语言都有自己的系统。一个语言内部的各种机制的变化,都受该语言系统的制约。所以在进行深化、细化的比较时,应当运用系统论的观点,把握语言的总体特点。只有这样,一个个具体的特点才有可能得到合理的解释。这部专著重视对朝汉致使范畴的特点进行系统的对比,从系统中观察每一个局部的特点,防止片面化的缺陷。还通过共时研究与历时研究相结合、句法和语义相结合的方法,进行两种语言的系统对比。这与过去对致使范畴的研究缺乏系统性,未能把各种有特点的现象放在大的系统中去考察、分析、解释,有很大的不同。另外,书中还分析了阿尔泰语系语言致使结构和汉藏语系语言致使结构的类型,为分析朝汉致使范畴形成机制提供更多的参照点,多角度、全方位地揭示了朝汉致使结构的本质。

语言比较包括语音比较、词汇比较、语法比较等内容,语法比较是语言比较的

一个方面。语法比较的目的，是寻求不同语言之间在语法上的共性和个性，科学地认识人类语言的语法特点和演变规律。

语法比较存在不同的类型，可以从不同的角度作不同的分类。从比较目的上，可分为语法理论比较和语法应用比较两类。为建立语法理论而进行比较的，称为语法理论比较；为语法应用服务的，称为语法应用比较。从共时和历时的角度上，可以分为共时语法比较和历时语法比较两类。共时语法比较是以不同语言的语法横断面为比较对象；而历时语法比较则以同一语言不同时期的语法为比较对象。从比较的语言有无亲缘关系上，可分为亲属语言语法比较和非亲属语言语法比较两类。

具有亲属语言关系的语法比较，与没有亲属语言关系的语法比较是不同质的。在比较目的上，二者不完全相等。亲属语言语法比较的最重要目的是通过比较寻找不同语言语法的共性和个性，寻求语法的历史演变规律。过去语言学界做得比较多的是这一类。此外，亲属语言的语法比较也能为语言类型学的研究、语言的教学研究提供理论依据。但非亲属语言的语法比较则不同。由于所比较的语言没有亲缘关系，所以不可能通过语法比较，去寻求语法发展的历史演变规律。非亲属语言语法比较的目的主要是通过语法比较寻求语言的共性和个性，进而归纳语法的类型学特征，揭示语言演变的内部规律和内在机制。这种研究能为语言应用研究提供理论依据。

通过不同的语言对比，反观、深化对语言的认识，必将是今后发展我国语言学理论、发展语言教学的一条重要途径。但做好这项工作，需要有一批对两种语言有深刻认识并有丰富教学经验的人才。金海月博士正是这样一位不可多得的人才。她是朝鲜族，从小在汉朝双语环境中长大，兼通汉语、朝鲜语两种语言，是熟练型的双语人。在大学和硕士研究生阶段她读的是汉语言专业，毕业后又随我攻读语言学及应用语言学博士学位，打下了扎实的语言学基础。她治学严谨、刻苦努力、认真细致、谦虚好学，既有敏锐的语言观察力，又对语言研究有浓厚兴趣。我相信她在今后必将会有新的成就，能为我国的语言学发展，特别是朝汉语言学对比做出突出的贡献。

是为序。

戴庆厦

于中央民族大学 507 工作室

2018 年 3 月 25 日

目 录

序	
第1章 绪论	1
1.1 关于致使范畴研究	1
1.2 语言类型学	1
1.3 相关研究术语及代号	4
1.4 语料来源	5
第2章 朝汉致使形式的形态-句法类型	7
2.1 词汇型致使	7
2.1.1 朝鲜语的词汇型致使	8
2.1.2 汉语的词汇型致使	12
2.2 形态型致使	13
2.2.1 朝鲜语的形态型致使	14
2.2.2 汉语的形态型致使	20
2.3 分析型致使	21
2.3.1 朝鲜语的分析型致使	22
2.3.2 汉语的分析型致使	45
2.4 叠加型致使	61
2.4.1 朝鲜语的叠加型致使	61
2.4.2 汉语的叠加型致使	66
2.5 小结	68
第3章 朝汉致使域及致使表现形式的分布	71
3.1 朝鲜语致使结构在汉语中的相应形式	71
3.1.1 C ₁ : 间隔致使动词式致使结构	71
3.1.2 C ₂ : 虚义致使动词式致使结构	79

3.1.3	C ₃ : 动词隔开式致使结构	84
3.1.4	C ₄ : 动词粘合式致使结构	89
3.1.5	C ₅₋₂ : 同形式词汇型致使结构	95
3.2	致使类型的分布特征及使用频率	98
3.2.1	朝汉致使结构形式类型的分布	98
3.2.2	朝汉致使结构对应形式的分布	100
3.2.3	朝汉致使结构语义类型的分布	101
3.3	致使域及原型致使	102
3.3.1	朝汉致使域的不同	102
3.3.2	朝汉致使句的条件与原型致使	105
第4章	致使句的两类语义关系	110
4.1	操作性致使、内联性致使与指令性致使	110
4.1.1	操作性致使	110
4.1.2	内联性致使	112
4.1.3	指令性致使	114
4.2	直接致使与间接致使	120
4.2.1	致事行为与役事行为的认知距离	122
4.2.2	致事的意图性	125
4.2.3	役事的自控度	127
4.2.4	致使事件动词自身的特点	133
第5章	致使与被动的相关性考察	134
5.1	致使与被动标记的一致性表现	134
5.1.1	朝汉致使—被动兼用标记类型	134
5.1.2	致使—被动同标带来的歧义现象	136
5.2	朝汉致使与被动标记兼用现象的类型学分析	139
5.2.1	朝鲜语致使—被动标记兼用形式类型近似阿尔泰语系诸语言	139
5.2.2	汉语致使—被动标记兼用形式类型有别于藏缅语族语言	142
第6章	朝汉致使范畴形成机制的类型学分析	146
6.1	阿尔泰语系语言致使结构类型分析	146
6.1.1	满—通古斯语族的致使结构	146

6.1.2 蒙古语族的致使结构	147
6.1.3 突厥语族致使结构	148
6.1.4 三个语族比较所见	150
6.2 汉藏语系语言致使结构类型分析	150
6.2.1 汉藏语形态型致使	150
6.2.2 汉藏语分析型致使	152
6.3 朝汉致使结构类型的发展	157
6.3.1 朝鲜语致使结构类型的发展	157
6.3.2 汉语致使结构类型的发展	162
6.4 朝汉致使范畴形成机制分析	164
6.4.1 朝鲜语致使范畴形成机制分析	164
6.4.2 汉语致使范畴结构形成机制分析	166
第7章 从朝鲜语反观汉语致使范畴的类型学特点	167
7.1 通过语言对比反观汉语致使范畴的类型学特点	167
7.1.1 汉语致使结构的隐性特点	167
7.1.2 汉语致使结构语义表达的细密性特点	169
7.1.3 汉语词汇型致使结构的稳固性特点	170
7.2 从朝鲜语母语者习得汉语致使句特点看汉语致使范畴	172
7.2.1 朝鲜人习得汉语“使”字结构偏误类型	172
7.2.2 数据分析及讨论	183
7.2.3 通过语言习得看汉语致使范畴的类型学特点	185
参考文献	191
附1: 朝鲜文国际音标标注规则	201
附2: 朝鲜(韩国)人习得汉语“使”类结构调查问卷	202
附3: 朝汉致使结构对译语料300例	204

第1章 绪 论

1.1 关于致使范畴研究

致使范畴是句法语义范畴，在人类语言中普遍存在。对致使范畴的系统研究，不仅具有类型学价值，而且还能够为语言理论研究及语言教学提供一定的依据。

20 世纪下半叶起，致使范畴成为语言学的热门研究课题，语言学家们从不同角度切入这一课题进行了相关的讨论。20 世纪 70、80 年代至今，致使结构的研究在朝鲜语^①与汉语语言学界也得到众多学者的重视，成为朝汉语法研究重要的热点专题。目前，学者对致使范畴的分析越来越细化，研究处于不断深入的过程中。

在不同的语言中，致使范畴呈现出不同的表现形式。有的表现为特定的语法结构，有的表现为词的形态变化，有的表现为无标记的零形式。朝鲜语与汉语分属两种不同的语言类型，致使在这两种语言中的表现形式，既有共同的一面又有不同的一面。通过两种语言的比较，能从语言间彼此的反观中看到单一语言研究所看不到的现象与特点，这对语言的描写研究、历史研究乃至语言类型学的研究都是不可缺少的。把汉语和其他语言研究结合起来，进行多角度、多方法的对比研究，不但可以了解到两种语言致使范畴的共性，也可以了解到两种语言表达致使范畴的特点。本书拟通过朝汉两种语言的对比，从语言类型学的角度对这两种语言的致使范畴进行描写分析，揭示朝鲜语与汉语在致使范畴上的共性与个性，同时从朝汉致使范畴各自特点的相互反观中揭示二者更深一层的特点，并分析形成致使范畴的内部机制。

1.2 语言类型学

语言类型学大致经历了两个阶段，即传统类型学阶段和当代类型学阶段。

传统类型学发端于 19 世纪欧洲，主要根据词法形态对语言进行分类，因此也称为形态类型学 (Morphological Typology)。语言类型学发端当时，德国的语言学家

① 朝鲜语在韩国称为韩国语。为了叙述方便起见，本书统称为朝鲜语。

们对此表现出了较大的兴趣。如德国的弗里德里希·冯·施列格尔（Friedrich von Schlegel）把语言分成缀加语、屈折语两种类型；弗里德里希的兄弟奥古斯特·冯·施列格尔（August von Schlegel）把语言分成缀加语、屈折语、无结构语三种类型。德国语言学家洪堡特（Wilhelm von Humboldt）在前三种类型的基础上，加上了第四种——综合语。之后他又根据词形的变化，将语言分为四种类型：孤立语、黏着语、融合语、符号语。施莱赫尔（Schleicher）根据奥古斯特所提出的无结构语、缀加语、屈折语，把语言分为孤立语、黏着语和屈折语三类。之后美国语言学家萨丕尔（Sapir）根据构成词的语素的多少，将语言分为分析语、综合语、多式综合语等三类。接着他根据语素交替的程度，区别了四种语言类型，即孤立的、黏着的、融合的和异根的。

2 目前语言学家们根据世界语言的词法特点分类，将世界语言分为孤立语、屈折语、黏着语、复综语四种。孤立语具有实词通常不带语法标志、句法关系主要靠词序表明等语言特点，包括汉语、越南语、萨摩亚语等。屈折语具有用词形的变化表示语法关系、一个词尾表示几个语法意义等语言特点，常见的有拉丁语、希腊语、阿拉伯语等。黏着语的特征是，通过在词根的前中后粘贴不同的词尾来实现语法功能，其语法意义主要由加在词根的词缀来表示，包括蒙古语、日语、芬兰语、匈牙利语、土耳其语等。复综语的特点是把主语、宾语和其它语法项结合到动词词干上，以构成一个单独的词，但表达一个句子的意思，属这类语言的有因纽特语、莫霍克语、古爱努语、楚科奇语以及北美及西伯利亚的多种语言。然而这些只是大体的划分，并不能做到“一刀切”，同一类型的语言之间也还有许多差异，有的语言还兼有几种类型的特征。传统的语言类型学主要是分类学意义上的，与现代的语言类型学相差甚远。

当代类型学的产生以美国著名语言学家、人类学家格林伯格（Greenberg）1963年出版的《语言类型学的功能视野》（Language Typology: A Functional Perspective）为标记，同时被越来越多语言学家们所关注。之后通过科姆里（Comrie）、克罗夫特（Croft）、韦里（Whaley）、Song Jaejung 等众多学者们的努力逐渐确立并发展起来。

格林伯格是语言类型学研究学者中最有代表性的，是当代语言类型学的奠基者。他将语言类型学的研究方向从语言的形态研究转向语言的语法类型研究。格林伯格在类型学上的贡献是：在研究对象方面，突出了语序的重要性；在描写方法方面，强调了“蕴含共性”（Implicational universals）在语言分析中的运用。蕴含共性所描写的不是表面上共性，而是比较隐藏的内在规律。“蕴含”关系，是继“互补”关系

之后，语言学上另一个具有重大理论价值的描写概念。

格林伯格通过对 30 种语言样本的考察，概括出 45 条蕴含共性。这些蕴含共性可以通过逻辑上等价的表达式表示出来，一种是表达形式简单的蕴含命题 (Implicational proposition)，一种是表达形式更为详尽的四分表模式。格林伯格提出的 45 条共性，主要是蕴含共性，从功能角度进行了逐步深入的解释。蕴含共性的基本解释就是不太可能发生的现象蕴涵着更容易发生的现象。而可能性等级分“需要程度”和“处理难度”两个方面，每个方面又由一些具体的动因组成，包括“语义靠近”“可别度领先”“经济性”等。

目前，类型学与形式学派、功能学派一起成了当代语言学的三大主流范式。世界上所有的语言都有类型上的一致性，这种一致性实际上就是普遍性，或者共性。语言类型学的任务是通过对世界诸语言的广泛取样发现或证明人类语言的共性，并寻求解释。语言类型学要以跨语言研究为本，解释的是不同的语言类型之间内在的一致性，以及一致性所表现的一套规则系统。通过对各种不同类型语言的考察，发现某些规则是某些类型的语言所具有的，而另一些语言并不具有。语言类型学其根本的理念，就是不相信仅靠单一语言的深入发掘，就能洞悉人类语言的共性、本质或者说“普遍语法”，因此致力于通过跨语言的观察比较来获得对人类语言共性的认识。与此同时，也同样追求对人类的语言做出普遍的解释，并且通过建立一套有层次的规则系统来解释。语言类型学家相信，对人类语言机制和规则的总结概括要得到跨语言的验证，而且语言特点研究要建立在通过跨语言比较得到的语言共性和类型分类的基础上。

语言类型学尚未确立之前，语言学流派大体上分成两类，形式学派和功能学派。这两派都是为了寻找语言的本质。形式学派从语法能力的先天性假说出发，通过假设、演绎和母语者的语感测试来寻求与生俱来的普遍语法。功能学派则拥有与之对立的理念，认为语言是为了满足交际或认知功能的需要而存在，以此理念为出发点，致力从语言的使用或理解规则中去解释语言的结构及其演变。而语言类型学派的研究方法与研究观念区别于这两大阵营。语言类型学和包括形式主义语言学在内的各个语言学流派都可以互相补充，互相借鉴，语言类型学的研究范式和研究成果逐渐被纳入各语言学流派之中，各理论流派为语言类型学提供更多的研究参项和理论支撑，不断扩展语言类型学的研究领域并提升其理论高度。现如今，语言类型学已成为当代语言学中的一个重要学派，是一个与形式学派和功能学派都有交叉、都能沟通的学派（参考刘丹青，2003：18）。

类型学有自然语言的类型划分、语言模式的跨语言研究和功能—类型方法等多种取向,其研究对理论语言学、应用语言学和历时语言学等都有重要意义。在具体语言研究中,语言类型学的多种取向将相互交叉、相互作用。功能—类型方法以跨语言对比分析为基础,用功能中心语言研究方法论,对人类语言的共性与个性进行探究,力图说明有的结构为什么在一种语言是可能的,但在另一种语言是不可行的。说明句法结构时,认知—语用因素也将起到重要的作用。功能—类型语法对语言形态与语义之间的关系以跨语言的观点进行对比研究,而且与形式语法不同,语义—语用因素以及语言之外的因素(Extra-Linguistic/External motivation)在语言研究中起到非常重要的作用,这一点与其他语言研究方法有比较大的不同。

本书将以语言类型学为理论基础,对朝鲜语与汉语的致使范畴进行系统对比,了解它们的类型,分析它们的句法语义特点,揭示致使范畴的形成机制。如上所述,我们在说明语法结构时还会考虑语言的外部因素或人类的认知结构等。如人类的认知结构中有不同认知的现象,在语言结构的实现可能会有所不同,或有不同形态的表现。当然人类的认知结构与语言的形态及句法结构并没有必然的联系,但像直接致使、间接致使与形态结构的相关关系,可分离的所有关系(alienable possession)与不可分离的所有关系(inalienable possession)在语言结构形态中的表现,有生性(Animacy)、意图性(Volition)、可控性(Control)等认知概念在语言中的表现,认识论上的距离差异与形态—句法上的距离差异之间的关联等问题的探讨,也将有助于加深对朝汉致使范畴的认识。

1.3 相关研究术语及代号

中文术语	英文	标注缩写
致使	causative	CAUS
致事	causer	CAUSR
役事	cause	CAUSE
话题	topic	TOP
主格	nominative	NOM
宾格	objective	OBJ
领格	genitive	GEN

与格	dative	DAT
从格	absolutive	ABL
向格	allative	ALL
位格	locative	LOC
工具格	instrumental	INS
连接词	conjunction	CON
被动	passive	PASS
过去时	past	PST
现在时	present	PRS
将来时	future	FUT
持续体	durative	DUR
进行体	progressive	PROG
否定	negation	NEG
单数	singular	SG
复数	plural	PL
前置词	preposition	PRE
后置词	postposition	POST
终结词尾	final endings	FIEN
依存名词	bound noun	BON
施事	agent	A
受事	patient	P
数量短语	quantifier phrase	QP

1.4 语料来源

本书语料主要来自以下几方面:

- (1) 朝汉对译小说, 其中朝鲜语小说约 380 万字, 汉语小说约 170 万字;
- (2) 朝汉对译新闻报道 40 篇, 其中朝鲜语材料约 5 万字, 汉语材料约 3 万字;
- (3) 北京大学中文系现代汉语语料库;
- (4) 北京语言大学中介语语料库;
- (5) 韩国高丽大学民族文化研究院韩国语(朝鲜语)语料库;

(6) 中国少数民族语言简志丛书(修订本)^①。

其中,本书所采用的朝汉对译小说如表 1-1 所示。

表 1-1 本书所采用的朝汉对译小说表

序号	书名	版本	作者/译者	出版社	出版时间
1.	商道	(韩文版)	崔仁浩著	yeobaek ²	2001 年
2.	商道	(汉语版)	王宜胜等译	世界知识出版社	2003 年
3.	菊花香	(韩文版)	金河仁著	saenggakgwa namu	2000 年
4.	菊花香	(汉语版)	荀寿潇译	南海出版公司	2002 年
5.	灯台守望者	(韩文版)	赵昌任著	baleunsasang	2001 年
6.	灯台守望者	(汉语版)	王东福译	中国工人出版社	2002 年
7.	九刺鱼	(韩文版)	赵昌任著	baleunsasang	2001 年
8.	九刺鱼	(汉语版)	王东福译	中国工人出版社	2002 年
9.	九岁人生	(韩文版)	卫奇哲著	cheongnyeonsa	2001 年
10.	九岁人生	(汉语版)	灵 儿译	哈尔滨出版社	2003 年
11.	玉兰花开	(韩文版)	金河仁著	saenggakgwa namu	2003 年
12.	玉兰花开	(汉语版)	荀寿潇译	天津人民出版社	2004 年
13.	思索之苑	(韩文版)	成范永著	gimyeongsa	2006 年
14.	思索之苑	(汉语版)	李玉花译	人民出版社	2006 年
15.	七朵水仙花	(韩文版)	金河仁著	saenggakgwa namu	2001 年
16.	七朵水仙花	(汉语版)	荀寿潇译	南海出版社	2003 年
17.	许三观卖血记	(汉语版)	余 华著	南海出版社	2003 年
18.	许三观卖血记	(韩文版)	崔永万译	pureunsup	2006 年
19.	活着	(汉语版)	余 华著	南海出版社	2001 年
20.	活着	(韩文版)	白渊潭译	pureunsup	1997 年
21.	一地鸡毛	(汉语版)	刘震云著	人民文学出版社	2002 年
22.	一地鸡毛	(韩文版)	金永哲译	sonamu	2004 年
23.	饥饿的女儿	(汉语版)	虹 影著	知识出版社	2003 年
24.	饥饿的女儿	(韩文版)	金泰成译	hangilsa	2005 年
25.	根鸟	(汉语版)	曹文轩著	江苏少儿出版社	2005 年
26.	根鸟	(韩文版)	全秀静译	saeum	2005 年
27.	活动变人形	(汉语版)	王 蒙著	人民文学出版社	2007 年
28.	活动变人形	(韩文版)	全亨俊译	munhakgwa jiseongsa	2004 年

① 《中国少数民族语言简志》编委会、《中国少数民族语言简志丛书》修订本编委会. 2009. 《中国少数民族语言简志丛书》(修订本). 北京: 民族出版社.

② 为了叙述方便,本书中人名及单位名称皆用罗马字标注,朝鲜文与罗马字对应规则依据的是韩国釜山大学信息电子学部人工智能研究室制定的“朝鲜文→罗马字转换器”。(<http://roman.cs.pusan.ac.kr/>)

第2章 朝汉致使形式的形态-句法类型

关于致使结构的类型,有很多学者从不同的角度进行了探讨。Talmy (1976: 47) 按照致使情景中的前景成分或句首的成分,把致使义分为:致使事件致使 (causing-event causative)、工具致使 (instrument causative)、施动者致使 (agent causative)、祈使者致使 (author causative) 等。美国语言学家 Comrie (1989: 209—211) 认为,宏观使成情景的表达形式和微观结果情景的表达形式之间的形式联系是使成结构的一个重要形式参项。他根据综合性把世界语言的致使表达分为三种类型,即词汇型、形态型和分析型 (又称句法型或迂回型)。综合性与分析性相对,指两个成分融合的程度。也就是说,两个成分界限清晰则综合度低,两个成分融合为一个整体,则综合度高。Montrul (1997: 38) 提出致使结构可以分为四类:迂回致使类、形态类、重新分析类和词汇类。Wolff, Klettke, Ventura and Song (2005) 按照致使义组成成分五个参数 (受事的状态是否变化、终点状态是否明确、趋势和一致性、致使的直接性、致使方式) 的多少,将致使分为带影响动词的句子 (sentences with affect verbs)、带联系动词的句子 (sentences with link verbs)、表因果的句子、迂回致使结构、词汇致使结构、动补结构等。此外也有很多学者从类型学的角度对致使范畴进行了细分类,如 Song Jaejung (1996)、彭利贞 (1996)、Dixon (2000)、郭锐和叶向阳 (2001)。当然,跟许多其它类型的划分一样,致使范畴的语言形式也并不总是整齐地属于某几类,有时还存在一些中间类型。然而词汇型致使、形态型致使、分析型致使这三种类型总体上概括了各类语言致使范畴最基本的形式类型,人类语言都在这三种类型内调整,各有所侧重,朝鲜语与汉语也不例外。下面将围绕词汇型致使、形态型致使、分析型致使,以及叠加型致使等四个大类进行探讨。

2.1 词汇型致使

Comrie (1989: 209) 指出,词汇型致使指的是“结果表达形式和宏观使成表达形式之间的关系毫无规律性,因而只能作词汇处理而不能作任何能产过程处理的情形”。与形态型与分析型致使相比,词汇型致使是综合性最强的形式。

2.1.1 朝鲜语的词汇型致使

Comrie (1989: 211—214) 与 Dixon (2000: 32) 对词汇型致使结构做了归类, 把词汇型致使结构分为两类: 一种是一个单独的词语可以有致使和非致使两个功能; 另一种是两个形态毫无关联的词语形式, 因致使关系而发生关联, 那么其中致使功能的词语构成方式应该是属于词汇型的。Comrie 把前者定名为“同形 (identical)”式, 把后者定名为“异干交替 (suppletion)”式, 并认为异干交替式是最典型的词汇致使形式。

朝鲜语同形式致使与异干交替式致使数量不多, 但都有所表现。请看下例:

(1) A 차가 정지했다.

tʃha-ka tʃəntʃihəs-ta.

车-NOM 停止.PST-FIEN

车停止了。

B 철수는 차를 정지했다.

tʃhəlsu-nun tʃha-ruul tʃəntʃihəs-ta.

小明-TOP 车-OBJ 停止.PST-FIEN

小明停止了车。

C 철수는 차를 정지시켰다.

tʃhəlsu-nun tʃha-ruul tʃəntʃi-sikhəs-ta.

小明-TOP 车-OBJ 停止-致使.PST-FIEN

小明停止了车。

上例的 B 与 C 语义相同, C 中“정지 (tʃəntʃi, 停止)”后再加上表致使的词语“시키다 (sikhita, 致使)”表示“小明使车得到停止”。因此我们可以认为“정지하다 (tʃəntʃihata, 停止)”即可以用于主动句, 也可以用于致使句, 也就是说“정지하다 (tʃəntʃihata, 停止)”具有致使与非致使两个功能。这类致使词属于同形式致使。

常见朝鲜语同形式致使词还有:

그치다 (kuɾtʃhita, 停/使停止)

멈추다 (məmtʃhuta, 停止/使停止)

내리다 (nərita, 下/使下)

움직이다 (wmtʃikjita, 动/挪动)

달리다 (talrita, 跑/使跑)

흐리다 (huurita, 浑浊/使浑浊)